



Secretariat

CORRIGENDUM

Ref.: Sales No. A/C/E/F/R/S.97.I.19
(ST/CS/SER.F/347/Rev.1)

22 January 1998
New York

TERMINOLOGY BULLETIN No.347/Rev.1

COUNTRY NAMES

NOMS DE PAYS

NOMBRES DE PAISES

НАЗВАНИЯ СТРАН

国名

اسماء البلدان

Corrigendum

Page 41, entry 191

The entry should read:

191	Yugoslavia	[Yugoslavia] 17	Yugoslav
	Yougoslavie (la)	[Yougoslavie] 17	yougoslave
	Yugoslavia	[Yugoslavia] 17.	yugoslavo
	Югославия	[Югославия] 17.	югославский; югослав
	南斯拉夫	[南斯拉夫] 17 /	南斯拉夫的; 南斯拉夫人
	يوغوسلافيا	17/ [يوغوسلافيا]	يوغوسلافي
	YU	YUG	
	24 October 1945		

Page 48, endnote number 17

The entry should read:

17/ By its resolution 47/1 of 22 September 1992, the General Assembly considered "that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) cannot continue automatically the membership of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the United Nations" and therefore decided "that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) should apply for membership in the United Nations and that it shall not participate in the work of the General Assembly."

Accordingly, references to the Member State in question, including those in the list of States Members of the United Nations, Members of the Specialized Agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice and other treaties should be to "Yugoslavia", whose date of admission to the United Nations should appear in official documents of the United Nations as that of the admission of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

As the General Assembly and the Security Council have made reference to "the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro)" and, since 1996, to "the Federal Republic of Yugoslavia" in their respective resolutions, specific references to the country or Government in question should be to "the Federal Republic of Yugoslavia".

Par sa résolution 47/1, en date du 22 septembre 1992, l'Assemblée générale a déclaré considérer "que la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ne pouvait pas assumer automatiquement la qualité de Membre de l'Organisation des Nations Unies à la place de l'ancienne République fédérative socialiste de Yougoslavie" et, par conséquent, a décidé "que la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) devrait présenter une demande d'admission à l'Organisation et qu'elle ne participerait pas aux travaux de l'Assemblée générale".

Dans la liste des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, membres d'institutions spécialisées ou parties au Statut de la Cour internationale de Justice ou à d'autres instruments, notamment, l'Etat Membre considéré devra être désigné sous le nom de "Yougoslavie", et la date de son admission à l'Organisation devant être indiquée dans les documents officiels de l'ONU sera celle à laquelle l'ancienne République fédérative socialiste de Yougoslavie a été admise.

L'Assemblée générale et le Conseil de sécurité se référant dans leurs résolutions à la "République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro)" et, depuis 1996, à la "République fédérale de Yougoslavie", il convient de désigner ce pays sous le nom de "République fédérale de Yougoslavie".

En su resolución 47/1, de 22 de septiembre de 1992, la Asamblea General "considera que la República Federativa de Yugoslavia (Serbia y Montenegro) no puede asumir automáticamente el lugar de la antigua República Federativa Socialista de Yugoslavia en las Naciones Unidas, y, por lo tanto, decide que la República Federativa de Yugoslavia (Serbia y Montenegro) debe solicitar su admisión como miembro de las Naciones Unidas y no participará en los trabajos de la Asamblea General".

La denominación del Estado Miembro en cuestión, incluso en la lista de Estados Miembros de las Naciones Unidas, miembros de organismos especializados o partes en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y otros tratados deberá ser "Yugoslavia"; en los documentos oficiales de las Naciones Unidas, deberá constar, como fecha de admisión de dicho Estado Miembro en las Naciones Unidas, la fecha de admisión de la ex República Federativa Socialista de Yugoslavia.

Dado que, en sus respectivas resoluciones, la Asamblea General y el Consejo de Seguridad se han referido a "la República Federativa de Yugoslavia (Serbia y Montenegro)" y, desde 1996, a "la República Federativa de Yugoslavia", en toda mención de ese país o de su Gobierno en las resoluciones de uno y otro órgano deberá utilizarse la denominación "la República Federativa de Yugoslavia".

В соответствии со своей резолюцией 47/1 от 22 октября 1992 года Генеральная Ассамблея "считает, что Союзная Республика Югославия (Сербия и Черногория) не может автоматически продолжать членство бывшей Социалистической Федеративной Республики Югославии в Организации Объединенных Наций; и по этому постановляет, что Союзной Республике Югославии (Сербия и Черногория) следует подать заявление о приеме в члены Организации Объединенных Наций и что она не будет участвовать в работе Генеральной Ассамблеи".

При упоминании данного государства-члена, включая его упоминание в списке государств-членов Организации Объединенных Наций, членов специализированных учреждений или участников Статута Международного Суда и других международных договоров, следует использовать название "Югославия", а в качестве даты его приема в члены Организации Объединенных Наций в официальных документах ООН следует указывать дату приема бывшей Социалистической Федеративной Республики Югославии.

Поскольку Генеральная Ассамблея и Совет Безопасности в своих соответствующих резолюциях использовали название "Союзная Республика Югославия (Сербия и Черногория)", а с 1996 года "Союзная Республика Югославия", то при конкретном упоминании данной страны или правительства в резолюциях этих органов следует использовать название "Союзная Республика Югославия".

大会1992年9月22日第47/1号决议“认为南斯拉夫联邦共和国（塞尔维亚和黑山）不能自动继承前南斯拉夫社会主义联邦共和国在联合国的会籍”；因此决定“南斯拉夫联邦共和国（塞尔维亚和黑山）应申请在联合国的会籍，并不得参加大会的工作。”

提到该会员国时，包括在联合国会员国、专门机构成员国或国际法院规约缔约国及其他条约缔约国一览表中，应使用“南斯拉夫”。在联合国正式文件中，南斯拉夫加入联合国的日期应使用前南斯拉夫社会主义联邦共和国加入联合国的日期。

鉴于大会和安全理事会曾在各自决议中使用“南斯拉夫联邦共和国（塞尔维亚和黑山）”，并自1996年以来使用“南斯拉夫联邦共和国”，因此在这两个机构的决议中，具体提到该国或政府时应使用“南斯拉夫联邦共和国”。

قالت الجمعية العامة في قرارها ١/٤٧ المؤرخ ٢٢ أيلول/سبتمبر ١٩٩٢، إنها "ترى أنه لا يمكن أن تواصل جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية (صربيا والجبل الأسود) بصورة تلقائية عضوية جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية الاشتراكية سابقا في الأمم المتحدة"؛ وقررت بالتالي "أنه ينبغي أن تتقدم جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية (صربيا والجبل الأسود) بطلب للعضوية في الأمم المتحدة وأن لا تشارك في أعمال الجمعية العامة".

وفي الإشارات إلى الدولة العضو المعنية، بما في ذلك الإشارات التي ترد في قائمة الدول الأعضاء في الأمم المتحدة، وأعضاء الوكالات المتخصصة، والأطراف في النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية والمعاهدات الأخرى، ينبغي إيراد اسم "يوغوسلافيا"، كما ينبغي أن يكون تاريخ قبولها عضوا في الأمم المتحدة الذي يذكر في الوثائق الرسمية للأمم المتحدة هو تاريخ قبول جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية الاشتراكية السابقة في الأمم المتحدة.

ونظرا إلى أن الجمعية العامة ومجلس الأمن قد استخدمتا اسم "جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية (صربيا والجبل الأسود)"، كما استخدمتا في قرارتهما منذ عام ١٩٩٦ اسم "جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية"، ينبغي أن يكون الاسم المستخدم في الإشارات المحددة إلى البلد المعني أو الحكومة المعنية في قرارات هاتين الهيئتين هو "جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية".

